

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КОРЕЙСКИЙ)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (корейский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (корейский)

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к. филол. н., доцент кафедры восточных языков Е.В. Бречалова

к. филол. н., доцент кафедры восточных языков М.В. Солдатова

.....

Ответственный редактор:

к. филол. н., зав. кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 5 от __12.12.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2.. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины — совершенствование и отработка навыков практического владения первым иностранным языком.

Задачи дисциплины — обучение таким умениям и навыкам, которые позволят овладеть первым иностранным языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине Практический курс первого иностранного языка, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами.
	УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> основные грамматические структуры, лексико-фразеологические единицы, словообразовательные модели языка перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности;
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания двух иностранных языков в профессиональной деятельности

деятельности.	ОПК-1.3. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<i>Уметь</i> : воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе; <i>Владеть</i> : навыком понимания на слух иностранной речи независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
	ОПК-1.4. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода	<i>Знать</i> : особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; <i>Владеть</i> : способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.6. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<i>Знать</i> : стилистическую систему первого иностранного языка; <i>Владеть</i> : всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать</i> : требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь</i> : применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть</i> : навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также	ОПК-3.1. Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать</i> : географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Владеть</i> : навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
	ОПК-3.3. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное	<i>Уметь</i> : осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть</i> : навыком распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать

знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	восклицание)	
--	--------------	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» входит в базовую (обязательную) часть образовательного цикла. Данный курс преподается студентам, обучающимся по направлению подготовки 45.01.05 Перевод и переводоведение. Обучение проходит в течение 7-8 семестра.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения, с одной стороны, общих теоретических курсов (теоретическая грамматика первого иностранного языка, теория перевода и т.д.), а с другой стороны, практического курса первого иностранного языка. В процессе изучения данной дисциплины, обучающиеся смогут улучшить имеющиеся у них практические навыки владения первым иностранным языком, а также приобретут новые знания и компетенции, позволяющие использовать первый иностранный язык в профессиональной деятельности переводчика. Таким образом, курс систематизирует полученные знания и дополняет их новыми, позволяя студенту на высоком уровне владеть первым иностранным языком.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и навыки, необходимые для изучения дисциплин, касающихся профессиональной работы переводчик: берутся тексты широкого круга тем, включающие в себя как научные, так и художественные тексты. Данная дисциплина будет полезна студентам-переводчикам на старших курсах, когда они столкнутся с большим количеством материала устной и письменной речи, что делает курс «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (первый иностранный)» неотъемлемым элементом образовательной программы.

В результате освоения курса студенты совершенствуют знания в области первого иностранного языка, достигнутые на предыдущей ступени образования, получают такие знания, умения и навыки, которые позволяют им овладеть первым иностранным языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 11 з.е., 396 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7-8	Практические занятия	192
Всего:		192

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 204 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Самопрезентация

Самопрезентация в различных ситуациях: формальных (при устройстве на работу) и неформальных (при знакомстве со студентами, приехавшими из Кореи). Описание и представление своих друзей и знакомых.

Тема 2. Язык и культура

Корейский язык в современном мире. Создание письменности «Хунминчоным» в 15 веке. Влияние Китая и иероглифики на корейскую культуру и язык. Распространение корейского языка в мире. Центры Седжона.

Тема 3. Здоровье

Корейская традиционная медицина, ее связь с китайской медициной. Иглотерапия и суджок. Движение за здоровый образ жизни «well-being». Медицинское страхование в РК. Медицинский туризм в РК.

Тема 4. Гендерные проблемы

Неравноправие мужчин и женщин в сфере трудовой деятельности. Совмещение семьи и профессии в жизни женщин. Государственная политика РК в области поддержки молодых матерей и одиноких матерей.

Тема 5. Трудовая деятельность

Заполнение документов для собеседования. Автобиография. Личные достижения. Интервью при приеме на работу. Трудовой кодекс РК. Права и обязанности трудящегося. Социальные институты, защищающие права трудящихся.

Тема 6. Многонациональное общество

Проблема массовой иммиграции необразованного населения из Азии. Смешанные браки. Обучение корейскому языку членов семей иммигрантов. Нелегальные мигранты. Конфликты мигрантов и работодателей. Меры государственной социальной поддержки, направленные на акклиматизацию мигрантов в корейском обществе.

Тема 7. Семья и брак.

Брачные агентства. Проблема ранних заграничных стажировок детей и связанные с этим семейные проблемы. Поздние разводы. Пенсионное обеспечение стариков.

Тема 8. Проблемы молодежи

Поступление в университеты и гонка самообразования. Позднее трудоустройство. Высокая конкуренция среди профессионалов. Зависимость от гаджетов и алкоголя. Перспективы в профессиональной сфере в Кореи и в эмиграции.

Тема 9. Праздники Кореи.

Праздники Кореи. Взаимосвязь традиционных праздников с лунным календарем. День рождения Будды, чхусок, соллаль. Народные и государственные праздники. Государственные праздники КНДР.

Тема 10. Традиционные искусства и ремесла

Традиционный театр. Танцы с масками. Пхансори. Искусство живописи и каллиграфии. Традиционные музыкальные инструменты. Прикладное искусство. Изготовление традиционной одежды. Корейский дом *ханок* в современной Корее.

Тема 11. Современная культура

Роль корейских традиционных видов искусства в современном искусстве. Литература современной Кореи. Женская проза.

Культура комиксов и сериалов. Распространение корейских сериалов в Азии и России.

Тема 12. Спорт в нашей жизни

Культура фитнеса для всех возрастов. Индустрия спортивного снаряжения и питания в РК. Польза и вред массовой приверженности диетам для поддержания здорового тела.

Тема 13. Олимпиада.

Спортивные достижения КНДР и РК. Инвестиции в область спорта и образования. Боевое искусство Тхэквондо. Зимние олимпийские игры 2018 в Пхёнчхане.

Тема 14. Образование

Государственная политика РК и КНДР в сфере образования. Структура среднего и специального образования, высшего образования в РК и КНДР. Российско-корейское сотрудничество в области образования.

Тема 15. Туризм

Туристический бизнес в РК. Государственная политика в области туристического бизнеса. Рынок услуг. Новые туристические маршруты. Экотуризм, заповедники. Наблюдение за птицами (bird-watching) и проживание в храмах (temple-stay). Корейские туристы в России. Кёнджу (бывшая столица Силла) – место массового туризма. Горячие источники и оздоровительный туризм в Корее.

Тема 16. Транспорт и связь

Главные железнодорожные магистрали. Бум строительства автомобильных дорог. Международный аэропорт Инчхон. Скоростные поезда КТХ. Морской транспорт. Развитие современных средств связи. История развития интернет-сетей в Корее.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- устный опрос	5 баллов	15 баллов
- контрольная работа	15 баллов	45 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	40 баллов	40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67	D		
50 – 55	удовлетворительно		E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических</p>

		положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Основным оценочным средством для оценки текущего контроля успеваемости учащихся является письменная контрольная работа (на пройденную лексику и грамматику), подготовка и обсуждение за круглым столом, а также написание эссе в свободной форме по пройденной теме.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основные:

Иващенко Н.В. Практический курс корейского языка : продолжающей этап : [базовый учебник] / Н. В. Иващенко ; грамматика под ред. Я. Е. Пакуловой. - Изд. 2-е. - Москва : ВКН, 2017. - 717 с.

Сайт министерства культуры, туризма и спорта:

<http://www.mcst.go.kr>

Сайт министерства по вопросам гендерного равенства и семьи:

<http://www.mogef.go.kr>

Дополнительные:

Ho-min Sohn, Eun-Joo Lee. Integrated Korean: Advanced Intermediate 1 (KLEAR Textbooks in Korean Language). University of Hawai'i Press, 2002 — 312 p.

Eun-Joo Lee , Duk-Soo Park, Dr. Jaehoon Yeon. Integrated Korean: Advanced 1 (KLEAR Textbooks in Korean Language). University of Hawai'i Press, 2004 — 320 p.

Eun-Joo Lee , Duk-Soo Park, Dr. Jaehoon Yeon. Integrated Korean: Advanced 2 (KLEAR Textbooks in Korean Language). University of Hawai'i Press, 2002 — 328 p.

Sungdai Cho, Hyo Sang Lee, Hye-Sook Wang. Integrated Korean: High Advanced 2 (KLEAR Textbooks in Korean Language) University of Hawai'i Press, 2005 — 265 p.

Sungdai Cho, Hyo Sang Lee, Hye-Sook Wang. Integrated Korean: High Advanced 2 (KLEAR Textbooks in Korean Language). University of Hawai'i Press, 2005 — 296 p.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. <http://www.Korea.net> – Образовательный сайт о Республике Корея. Комплексное изучение страны и региона.
2. <http://www.koreana.or.kr> – Сайт журнала о корейской культуре.
3. www.bluedic.com – Двухязычные и толковые словари.
4. <http://www.rauk.ru> – Сайт Ассоциации российского корееведения с электронными материалами учебников, учебной информации и пр.
5. www.talktomeinkorean.com – Сайт аудиоматериалов и учебных текстов на корейском языке.
6. <https://www.naver.com> — крупнейший поисковой сервис в РК, в том числе содержит раздел с толковыми и двухязычными словарями

Аудио- и видеоматериалы:

<https://www.youtube.com/channel/UCFw4M1BJYYdN1YtS8SzlDzg/featured> — передача "The Travels of Nearly Everywhere"

<https://www.youtube.com/channel/UCFCtZJTUJhE18k8IXwmXTYQ> — EBS Documentary

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины предполагается использование следующего материально-технического обеспечения:

Практические занятия могут проводиться как в специально оборудованных, так и академических аудиториях с доской. Для отработки реферирования используются как тексты из учебных пособий, так и актуальные новости из официальных источников, поэтому требуется принтер, чтобы распечатать студентам материалы.

Некоторые занятия, на которых предполагается просмотр видеоматериалов, требуют наличия компьютера, проектора и экрана.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные

методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Пример описания стандартного семинарского занятия по Теме 10 "Корейский дом ханок в современной Корее":

1. Перед прочтением основного текста активизируются предварительные знания студентов по заданной теме при помощи вопросов по теме и обсуждения терминов и понятий, которые встретятся в тексте урока.

Вопросы
1. 여러분의 집에서는 어떤 난방 장치를 쓰고 있습니까?
2. 그 난방 장치는 어떤 방식으로 방을 덥힙니까?
3. 한국의 '온돌'에 대해서 들어 본 적이 있습니까?
4. 온돌은 어떤 방식으로 방을 덥힙니까?
5. 온돌방에서 자 본 경험은 있습니까? 있다면 어떤 점이 좋았는지, 혹은 불편한 점은 없었는지 이야기해 보세요.

Термины

1. 온돌 관련 단어: 아궁이, 고래, 구들장, 굴뚝, 방바닥, 장판지, 아랫목, 연탄, 보일러, 온수, 순환, 라디에이터

2. 이 과에 나오는 의태어: 오순도순, 오슬오슬

2. Далее студенты читают и переводят текст:

온돌

온돌은 방의 바닥을 따뜻하게 하는 한국 고유의 난방 방식이다. 온돌은 아궁이, 고래, 구들장, 굴뚝으로 이루어진다. 5.1 아궁이는 불을 때는 곳으로서 방 밖에 있고 고래는 아궁이에서 땀 불이 탈 때 생기는 열과 연기가 이동하는 통로이다. 구들장은 고래를 덮은 얇고 넓은 돌로 방바닥을 이

루는 구조이다. 고래를 타고 5'2 온 열이 구들장을 달구어 방바닥을 덥히는 역할을 한다.5'3 굴뚝은 고래를 타고 온 연기가 밖으로 빠져나가는 곳이다. 따라서 방 밖에 있는 아궁이에서 불을 때면 열과 연기가 고래를 타고 흐르며 방을 달구고 연기는 밖의 굴뚝을 통해 빠져나가게 된다. 이와 같이 온돌은 열의 전도, 복사와 대류를 적절하게 이용한 장치이다.

방바닥은 구들장 위에 흙을 발랐는데 요즘은 시멘트를 쓴다. 그리고 두껍고 질긴 종이에 기름을 먹인 5'4 장판지를 깔아 마감한다. 혹은 장판지 대신에 광목에 기름을 먹여 물이 스미지 않도록 방바닥을 만들기도 했다. 요즘은 장판지 대신에 비닐 장판을 많이 깔다.

온돌은 한국의 추운 북쪽 지방에서 발달한 방식으로 겨울을 따뜻하게 날 수 있도록 만들어진 것인데 한국의 모든 지역에서 받아들여 사용하였다. 그리고 온돌은 한국인의 생활 방식에도 큰 영향을 주었다.5.5 방바닥을 달구는 방식이다 보니 5.6 온돌은 한국인들이 바닥에 앉아서 생활하게 만든 중요한 원인이 되었다. 한국인들은 온돌 사용 덕분에 5.7 무슨 일을 하든 5'8 방바닥에 앉아서 하는데 익숙하다.5.9 이것은 모든 실내 가구에도 영향을 미쳐 가구의 크기나 가구에 달린 문이나 손잡이의 위치도

앉아서 생활하는 데 알맞게 만들어진다. 방 안의 아궁이와 가까운 지점인 아랫목을 상좌로 하여 방 안에서도 자리의 위계 질서를 세우기도 하였다.

시대가 변하면서 온돌에도 많은 변화가 생겨났다. 연료의 변화와 부엌의 변화로 전통 부엌 및 아궁이는 사라져 가고 있다. 한때는 석탄으로 만든 연료인 연탄을 서민들이 사용하여 아궁이에 넣어 때기도 하였고, 아궁이를 연탄을 때는 방식에 맞게 개조하여 사용하기도 하였다. 그러나 점점 생활양식도 바뀌고 새로운 난방법이 개발되면서 온돌은 도시는 물론 시골에서조차도 좀처럼 볼 수 없게 되었다.5.1 아궁이 대신 보일러라는 새로운 난방 장치가 도입되면서 아궁이는 보일러로 바뀌게 되었다.5,1 보일러는 물을 가열하여 고온 고압의 증기나 온수를 발생시키고 그것을 순환하게 하여 난방을 하는 장치인데 이 장치를 고안한 서양에서는 원래 벽에 라디에이터를 설치하여 사용하던 것이다. 한국에서는 방바닥에 관을 깔아 보일러에서 더워진 물을 그 속으로 지나가게 함으로써 온돌과 마찬가지로 방바닥을 고루 따뜻하게 만드는 효과를 얻고 있는 것이다. 이렇게 열을 만들고 보내는 방식은 바뀌었지만 방바닥을 데워 난방을 하고 방바닥에 앉아서 생활하는 한국인의 생활 방식은 그대로 유지하고 있는 것이다.

전통적으로 대가족 제도로 살아온 한국인들은 온 가족이 따뜻한 온돌방에 오순도순 모여 앉아 이야기를 나누거나 일을 하면서 가족간의 화목을 다져 왔다. 또 온돌은 몸이 오슬오슬 한기를 느끼거나 몸살이 날 때 그 위에 이불을 덮고 누우면 몸을 덥혀 건강을 되찾게 해 주는 효과도 있다.5,,12

국립국어연구원, 한국문화기초용어

3. После чтения и перевода происходит закрепление лексико-синтаксических конструкций текста:

~(으)로 이루어지다 consist of ~

온돌은 아궁이, 고래, 구들장, 굴뚝으로 이루어진다.

Ondol consists of a fireplace, hot air passages, a floor, and a chimney.

물은 수소와 산소로 이루어져 있다.

Water consists of hydrogen and oxygen.

~을/를 타고 taking ~; getting (on) ~; taking advantage of ~

불은 강풍을 타고 사방으로 퍼졌다.

Fanned by the strong wind, the flames spread in all directions.

그 소식은 전파를 타고 삽시간에 전국에 퍼졌다.

That news spread across the country's airwaves in a short period of time.

~는 역할을 하다 function to ~

엔진 오일은 엔진의 마모를 방지하는 역할을 한다.

Engine oil functions to prevent engine wear.

군대는 자국민을 적으로부터 보호하는 역할을 한다.

The military functions to protect its own people from an enemy.

A 에 B 을/를 먹이다 ~ soak A with [in] B

두껍고 질긴 종이에 기름을 먹인 장판지를 깬다.

They lay down changp'anji, which is a thick, tough paper soaked in oil.

칼라에 풀을 너무 먹인 셔츠는 싫어요.

I hate a shirt with a stiffly starched collar.

~에 영향을 주다 [미치다, 끼치다] influence ~

온돌은 한국인의 생활 방식에 큰 영향을 주었다.

Ondol influenced Korean people's living style a lot.

인터넷은 우리의 생활에 엄청난 영향을 미치고 있다.

The Internet influences our life enormously.

~이다 보니 being ~; as (one) is because ~

바닥을 달구는 방식이다 보니 온돌은 한국인이 바닥에 앉아서 생활하게 만들었다.

Because it is a system, which warms the floor, ondol made Koreans do things sitting on the floor.

나는 한국인이다 보니 적어도 하루에 한 끼는 한식을 먹는다.

Being a Korean, I have a Korean meal at least once a day.

~덕분에 due to thanks to ~; because of ~

선생님께서 염려해 주시는 덕분에 저와 제 가족은 모두 잘 지냅니다.

(lit., Thanks to your concern,) My family and I are all well.

온돌 덕분에 무슨 일을 하든지 한국인은 앉아서 하는 데 익숙하다.

Because of ondol, Koreans are accustomed to doing things in a sitting position, no matter what they are doing.

무슨 ~을 하든 no matter what ~ one does

무슨 일을 하든 열심히 하는 것이 중요하다.

No matter what you do, it is important to do it diligently.

존은 무슨 운동을 하든 끝까지 최선을 다한다.

John does his best till the end, no matter which sport he does.

~에 익숙하다 be accustomed to ~; be used to ~

요즘 아이들은 컴퓨터 사용에 익숙하다.

Nowadays, children are accustomed to using the computer.

지금은 한국어 사용에 익숙하지 못하지만 쓰다 보면 곧 익숙해 질 겁니다.

Now you are not used to speaking Korean, but as you use it you will soon get used to it.

A 면서 B 게 되 다 as A happens, something becomes B

보일러라는 새로운 난방 장치가 도입되면서 온돌은 좀처럼 볼 수 없게 되었다.

As a new heating facility called a "boiler" was introduced, we could hardly see ondol.

보일러 난방 장치가 도입되면서 아궁이는 보일러로 바뀌게 되었다.

As the boiler heating system was introduced, agungi (fireplace) was replaced by a boiler.

좀처럼 + negative (못, 안, 없) hardly ~; seldom ~

나는 좀처럼 그곳에 가지 않는다.

I seldom go there.

부산에는 좀처럼 눈이 오지 않는다.

It seldom snows in Pusan.

~게 해 주는 효과가 있다 be effective in ~

인삼은 허약한 체질의 사람을 건강하게 해 주는 효과가 있다.

Ginseng is effective in making people who have a weak body healthy.

온돌은 몸살을 낫게 해 주는 효과가 있다.

Ondol is effective in curing bodyache.

3. **Студенты выполняют различные упражнения, нацеленные на усвоение лексики:**

строят предложения с заданными словами, связывают слово и его толкование, вставляют пропущенные слова,

관련된 단어들끼리 연결하여 문장을 만들어 보세요.

아궁이는 불을 때는	깁다.
요즘은 비 날 장판을 주로	익숙하다
이 난로로 올 겨울은 따뜻하게	곳이다.
한국인은 앉아서 생활하는 데	세우자.
가정의 화목을	다진다.
위계	날 수 있겠다.

아래의 설명과 맞는 단어나 표현을 보기에서 골라 보세요.

보기: 난방 장치, 굴뚝, 아궁이, 장판지, 대가족 제도, 연탄, 윗목, 아랫목, 고래

아궁이에서 뚝 불의 열과 연기가 이동하는 통 _____

로:

고래를 타고 온 연기가 밖으로 빠져나가는 곳: _____

방바닥에 까는 질긴 종이에 기름을 먹인 것: _____

방 안에서 아궁이와 가까운 가장 따뜻한 지점: _____

석탄으로 만든 연료: _____

방을 따뜻하게 하는 장치: _____

한 세대 이상이 한 집에 모여 사는 제도: _____

보기에서 적당한 말을 골라 빈칸을 채우세요.

보기: 따뜻하게, 대신에, 그대로, 함으로써, 좀처럼, 마찬가지로, 독특한, 큰, 적절하게, 보내는
온돌은 한국의 난방 방식이다.

온돌은 열의 전도, 복사와 대류를 이용한 장치이다.

요즘은 장판지 비닐 장판을 많이 깔다.

온돌은 추운 지방에서 겨울을 날 수 있도록 만들어진 것이다.

온돌은 한국인의 생활 습관에도 영향을 주었다.

온돌은 도시는 물론 시골에서조차도 보기 어렵게 되었다.

(7-8) 방바닥에 관을 깔아 보일러에서 더워진 물을 그 속으로 지나가게 _____ 온돌과 _____ 방바닥을 고루 따뜻하게 만드는 효과를 얻고 있는 것이다.

(9-10) 이렇게 열을 만들고 방식은 바뀌었지만 방바닥을 데워 난방을 하고 방바닥에 앉아서 생활하는 한국인의 생활 방식은 유지하고 있는 것이다

4. Отдельно прорабатываются синонимы и антонимы.

밑줄 친 말과 가장 비슷한 단어나 표현을 보기에서 고르세요.

온돌은 방의 바닥을 따뜻하게 하는 한국 고유의 난방 방식이다.

- a. 유명한 b. 특별한
- c. 특유의 d. 특수

온돌은 아궁이, 고래, 구들장, 굴뚝으로 이루어진다.

- a. 구성된다 b. 만들기도 했다
- c. 역할이 있다 d. 만든다

고래를 타고 온 열이 구들장을 달구어 방바닥을 덥히는 역할을 한다.

- a. 통과하여 b. 지나가며
- c. 뜨겁게 하여 d. 차게 하여

방바닥은 두껍고 질긴 종이에 기름을 먹인 장판지를 깔아 마감한다.

- a. 닫는다 b. 끝을 낸다
- c. 더 이상 안 받는다 d. 막는다

물이 스미지 않도록 다양한 방식으로 방바닥을 만들기도 했다.

- a. 빠지지 b. 나오지
- c. 흡, 추되지 d. 흐르지

온돌은 추운 북쪽 지방에서 겨울을 따뜻하게 날 수 있도록 만들어진 것이었다.

- a. 보낼 b. 살
- c. 맞을 d. 잘

온돌은 한국인이 바닥에 앉아서 생활하게 만든 중요한 원인이 되었다.

- a. 결과 b. 사건
- e. 양식 d. 이유

한국인은 온돌 사용 덕분에 무슨 일을 하든 방바닥에 앉아서 하는데 익숙하다.

- a. 따라서 b. 때문에
- c. 만큼은 d. 방식에

(9) 온돌은 도시는 물론 시골에서조차도 좀처럼 보기 어렵게 되었다.

- a. 거의 b. 자주
- c. 흔히 d. 많이

(10) 난방 방식은 바뀌었지만 방바닥에 앉아서 생활하는 한국인의 생활 방식은 그대로 유지하고 있는 것이다.

- a. 이끌고 b. 보관하다
- c. 가지고 d. 보호되다

보기와 같이 주어진 단어가 들어가

는 주어진 단어나 표현을 이용하여 문장을 만드세요.

~(으)로 이루어지다

~을/를 타고

~는 역할을 하다

A에 B를 먹인

~대신(에)

~에 영향을 주다/미치다/끼치다

~이다 보니

무슨 ~을/를 하든

~에 익숙하다

A면서 B게 되다

좀처럼 안/못

~게 해주는 효과가 있다

~덕분에

5. **После этого происходит дискуссия по теме текста.**
6. **Кроме осевого текста, учащимся предлагаются дополнительные тексты, тематически с ним связанные с ним. Эти тексты нацелены на то, чтобы показать проблемные точки темы.**

온돌: 바닥 온도가 높고 천장 온도가 낮아 "건강에 좋아"

서양 사람들은 날씨가 추워지면 벽난로와 같은 것으로 난방을 한다. 벽난로에 의해 데워진 부분적인 공기는 온도가 상당히 높기 때문에 매우 빠르게 상승하여 위쪽으로 올라가게 된다. 그래서 천장 밑은 온도가 높고, 바닥 쪽은 온도가 낮다. 기온이 높으면 공기 중의 산소 분자의 운동 속도가 급격히 빨라지고 팽창되어 분자간의 거리가 멀어

지게 되므로 결국 산소의 수가 상대적으로 적어져서 호흡 곤란을 일으키게 된다. 사람이 서 있는 경우 머리 부분은 온도가 높고 발 부분은 온도가 낮기 때문에 건강에도 좋지 않다. 그러나 온돌 구들은 열을 받으면 공기보다 빨리 데워지고 우리 몸에 온기도 빨리 전달해 준다. 그래서 같은 양의 연료를 사용할 때 온돌방은 벽난로 방보다 훨씬

씬 따뜻하게 느껴진다. 특히 온돌방은 방바닥을 통해 공기를 데우기 때문에 실내 공기의 온도가 방바닥의 온도보다 낮다. 그래서 벽난로 방과 같이 호흡 곤란을 일으킬 위험이 전혀 없다.

<kids.donga.com> 문화유산속의 과학

온돌

온돌은 개정판 옥스퍼드 사전에 Ondol 이라고 실려 있습니다. 이것은 김치(kimchi)가 세계적으로 잘 알려져 있는 것처럼 국제어로 인정을 받고 있습니다.

온돌의 역사

예전에는 한국에서 온돌을 사용한 것은 삼국시대 고구려 사람들에 의해서 시작되었다고 추정해 왔습니다. 그러나 근래에 와서는 영변군 세족리, 요령성 무순시 연화보 유적들에서 고조선 시기의 온돌 유적이 발견되었습니다. 세족리 5 개의 집터 중 2 개의 집터에서 온돌이 발굴되었는데 온돌은 'ㄱ' 자형 고래 온돌이었습니다. 이 고래의 앞부분에는 고래보다 깊은 아궁이가 있었으며, 고래의 길이는 약 3, 4m 로 추정됩니다.

온돌의 구조

온돌은 아궁이에서 굴뚝에 이르는 고래가 있고, 고래 위에 구들장을 올리기 위해 흙이나 돌로 쌓아 올렸습니다. 그리고 그 위에는 두께가 약 5~8cm 정도 되는 평평한 돌(화강암)을 받쳐 가며 일정한 높이로 놓고 쌓은 구들장이 있습니다. 아궁이에서 굴뚝에 이르는 방고래 형식에는 여러 가지가 있는데, 고래는 따뜻한 열기가 지나가는 통로의 수가 1 개인 1 로식, 2 개인 2 로식, 여러 개인 다로식 등으로 되어 있습니다. 그리고 연기가 방고래 전체에 골고루 지나가도록 되어 있고, 바닥은 아궁이에서 굴뚝으로 갈 수록 약간 높게 만들어져 있습니다.

아랫목은 아궁이와 가까워 불을 피웠을 때 너무 뜨거워 화상을 입을 수도 있는데, 이러한 문제점을 해결하기 위해서 아랫목에 구들은 두 겹으로 하거나 아주 두꺼운 돌로 깔았습니다. 이러한 해결책 때문에 한 번 데워진 아랫목은 불이 꺼진 뒤에도 아주 오랫동안 열기가 남아 있어 난방 효율이 뛰어났습니다.

온돌의 원리

온돌은 열의 전도를 이용한 것입니다. 아궁이에 불을 때면 방 고래를 통해 더운 열기가 보내져 방 바닥 밑에 깔린 구들장이 달구어집니다. 이 때 구들장에 저장된 열이 서서히 복사열로 방출되면서 난방을 하였던 것입니다.

온돌의 좋은 점과 나쁜 점

온돌은 방바닥을 고르게 데워 주기 때문에 습기가 차지 않고 화재에도 안전합니다. 그리고 연료나 시설 면에서 모두 경제적이고 간편하며 고장이 날 염려가 거의 없습니다. 이뿐만 아니라 다른 어떤 난방 시설보다 사람의 건강에도 좋습니다. 그러나 온돌 방은 공기가 쉽게 건조해지고, 온도 조절이 어렵습니다. 온돌은 열전도에 의한 난방이므로 처음에 데워질 때까지 시간이 꽤 걸리고, 방바닥과 위쪽과의 온도차가 심한 단점이 있습니다.

오늘날의 온돌

오늘날 개량된 온돌은 구들장으로 돌이나 진흙 대신 콘크리트를 사용하고, 그 위에는 비닐 장판을 깔고 아래쪽에 물 파이프를 지나가게 하여 더운 물을 파이프에 순환시켜 난방을 합니다.

조수민 (신나는 과학을 만드는 사람들 회원), kids.donga.com, 문화유산속의 과학

7. После дискуссии студенты переходят к написанию эссе по теме урока.

Ориентиром служат вопросы преподавателя.

Related Reading 1 에서 말하는 온돌방의 좋은 점은 무엇이었나요?

Related Reading 2 에서 말하는 온돌방의 좋은 점과 나쁜 점은 무엇이었나요?

여러분이 한국에 여행을 가게 된다면 온돌방과 서양식 방 중에서 어떤 방을 선택하시겠어요? 그 이유는 무엇인가요?

Related Reading 1 과 2 에서는 같은 사실(방바닥과 위쪽의 온도 차이)을 각기 온돌의 좋은 점과 나쁜 점으로 말하고 있는데 여러분의 생각은 어떻습니까?

여러분의 의견을 아래에 써 보세요.

9.2. Образцы экзаменационных материалов.

Во время экзамена студенту предлагаются отрывки из нескольких прочитанных в течение семестра текстов. После чтения и перевода без словаря следует беседа с преподавателем по некоторым вопросам, затронутым в прочитанных текстах.

1. 한국 전통 혼례

5. 신방

혼례식이 끝나면 곧 잔치가 시작된다. 때로 시골에서는 잔치를 이틀이나 사흘 동안 하기도 했다. 저녁에 신랑 신부가 잠자리에 들면 동네 부인네들은 신방의 방문지를 뚫어 신방 훑쳐보기를 했고, 동네 청년들은 신랑의 한 발을 매달아 발바닥을 때리는 풍습도 있었다. 신방 훑쳐보기는 동네 부인네들에게는 보기 드문 오락을 제공했을 것이다. 또한 신랑 매달기는 동네 청년들에게 자기 동네 처녀를 데리고 가는 다른 동네 총각을 때려 보다 많은 술과 음식을 요구하는 풍습인 것이다. 신랑 신부는 첫날밤을 신부 집에서 맞는다. 이를 '신방을 꾸민다'고 한다. 예전에는 부부가 석 달에서 몇 년까지도 신부 집에서 머물렀다고 한다. 하지만 요즘은 신랑 신부가 신혼 여행을 다녀온 후에 하룻밤을 신부 집에서 자는 것이 보통이다.^{7,9}

2. '온라인 마녀사냥' 어떻게 막을까

2005년 서울의 한 지하철 전동차에서 강아지가 똥을 쌌다. 강아지의 보호자는 20대 여성이었다. 다른 승객들이 똥을 치우라고 했다. 하지만 그녀는 "신경 쓰지 말라"며 무시했다. 누군가가 이 광경을 사진으로 찍어 인터넷에 올렸다. 몇 시간이 지나자 그녀에게 '개똥녀'라는 별명이 붙었다. 국내는 물론 외국에서도 유명해졌다. 그녀의 이름은 물론 다니던 학교, 주소 등 프라이버시가 인터넷에 공개됐다. '개똥녀'는 결국 다니던 대학을 그만둬야 했다.

미국 조지워싱턴대 법학교수인 저자는 한국의 '개똥녀' 사건을 책 머리에 소개하고 있다. 그는 "지하철에서 애완견의 배설물을 치우지 않은 것은 나쁜 행동이지만, 그녀를 세계적인 악녀로 만든 것은 지나친 처사"라고 지적한다. 네티즌들이 그녀의 개인 신상과 과거까지 까발리며 공격하는 것은 '현대판 마녀사냥'이라는 것이다

3. 개똥녀 사건

한편, 이 사건의 파장이 커지면서 마녀사냥과 다를 바 없는 누리꾼들의 과도한 비난에 제동을 거는 사람들도 있었다. 실제 전후 사정도 정확히 알지 못한 채 사진에 나타난 단편적인 모습만으로 어떤 상황이었는지 판단하기 어렵다는 의견도 있었고, 주인공이 애완견의 배설물을 치우라는 다른 승객들의 요구에 욕을 했다는 소문도 정확하지 않을 수 있다는 지적이 있었다. 또한 실제로 잘못을 저질렀다고 하더라도, 얼굴 사진과 신상명세를 언론에 공개해서 더 이상의 사회생활이 어려울 정도로 망신을 주는 것이 과연 올바른 처벌인가에 대해서 많은 논란이 있었다. 나중에는 일부 누리꾼들이 이 사진을 찍어서 올린 사람을 비난하기도 했다.

이 사건은 블로그와 뉴스 포털 사이트로 대표되는 인터넷의 영향력을 실감하는 계기가 되었으며, 인터넷 시대에는 어느 누구든지 순식간에 사회적으로 널리 알려질 수 있다는 사실을 다시 한 번 확인시켰다. 또한 이 사건은 워싱턴 포스트에 이 기사가 실리면서 세계적으로 알려지게 되었다.

4. 사람과 사람 사이 '이메일'이 있다

이렇게 조용히 개발된 이메일은 단 2년 만에 아파넷¹ 데이터 송수신량의 75%를 점유할 정도로 급성장했다. 이메일의 초기 성공 요인으로는 정식 편지와 달리 격식을 차리지 않아도 되고 할 말만 간단히 해도 흠잡히지 않는다는 점이 꼽혔다. 당시 데이터 전송 속도는 요즘 모뎀의 200분의 1 정도인 초당 300 비트였기 때문에, 이런 제약이 좋은 핑계 거리가 됐다.

요즘 우리가 얼마나 이메일을 많이 쓰고 있는지를 알면, 다시 새삼스럽게 놀랄 듯 하다. 가입자 3000만 명(아이디 기준) 가량으로 국내 1위인 다음커뮤니케이션(daum.net)에서 요즘 하루 평균 송수신량은, 수신 2500만통, 발신 500만 통 곧 3000만 통이다. 가입자 한 명당 한 통인 셈이다.

¹아파넷 - APRANET - The Advanced Research Projects Agency (Агентство передовых исследовательских проектов) Network

5. «삼계탕은 어느새 나의 건강식»

93년 한국에 살기 시작한 이후 나는 대부분의 한국 음식을 즐기게 됐다. 한국인 아내와 산다는 것은 한국 음식을 좋아하든지 아니면⁸² 배를 쫄쫄 굶어야 한다는 것 아니겠는가. 내가 외면하는 유일한 한국 음식은 보신탕, 그리고 해삼이다. 혈통 좋고 족보가 쟁쟁한 견공을 기르는 것이 내 평생의 취미이기 때문이다. 해삼은 영화 '에일리언'을 보고 나서는 먹을 수 없게 됐다.

너무 서론이 길었다. 내가 제일 좋아하는 한국 음식은 삼계탕이다. 삼계탕은 내 고향 호주에서 먹는 닭 요리 스타일과는 판이하게 다르다.⁸³ 우리 호주인들은 닭을 보통 튀기거나 구워 먹는다. 닭 한 마리를 통째로 물에 넣고 삶는다는 것은 호주에서는 상상할 수 없다.⁸⁴ 그러나 나는 이 방식이야말로⁸⁵ 닭고기를 제일 맛있게 먹는 비법이라고 생각한다.



7. 국 탕 찌개

전 세계인들이 흔히 즐겨 먹는 음식이지만 한국인들만큼 국물 요리를 사랑하는 민족도 드물다. 매끼 밥상에 국물 요리가 등장할 뿐 아니라 특별한 기념일에는 국물 요리가 빠지지

않는다. 생일날 먹는 미역국, 설에 먹는 떡국, 추석에 먹는 토란국, 결혼식에 먹는 갈비탕과 잔치국수까지. 국물 요리를 유난히 좋아하는 민족이니 만큼 다양한 국물 요리가 존재한다. 뜨끈한 국물 요리는 물론이거니와 차게 식혀 먹는 냉국까지. 한국의 국물 요리는 국, 탕, 찌개, 전골 등 크게 네 종류로 나뉘는데 조리하는 방법과 상에 내는 방식, 먹는 방식 등에 따라 다음과 같이 구분된다.

국 - 한국 고유의 말. 국물이 주를 이루는 음식으로 국물과 건더기의 *гуща* 비율이 6:4 또는 7:3 정도로 구성된다. 개인 그릇에 담아내는 음식으로 상에 올린 뒤에는 별도의 *отдельный* 양념을 하지 않으며 조리할 때 사용한 재료를 먹을 수 있다.

탕(湯) - '국'의 높임말이다. 곰탕, 갈비탕, 설렁탕 등 조리할 때 사용한 재료를 먹을 수 없는 것도 있으며, 개인 그릇에 담아 내지만, 국과 달리 상에 올린 뒤에 소금, 파 등의 부수적인 *сопутствующий* 양념이 가미될 *приправлять* 수 있다. 국물이 주로 여겨지는 음식으로 국보다는 비교적 조리 시간이 길다.

9. 세 가지 틈새

아들과 나 사이에 세대 차이로 인한 대화에 틈이 있긴 하지만 그래도 미국에서 태어나서 성장한 아들과 나는 많은 경험을 공유하고 있다. 예를 들어 서로가 좋아하는 텔레비전 프로그램이나 스포츠 팀 이름을 대며 대화할 수 있고, 어색한 미국 고등학교 시절의 비슷한 경험을 나눌 수가 있다.

나의 아내는 문화 차이와 세대 차이의 이중적인 간격을 뛰어 넘어야 한다. 케네디 시절에 나는 텔레비전과 야구게임에 열중하면서 성장하는 동안 아내는 전기도 수도물도 없는 한국의 조그마한 마을에서 성장하였다. 그녀의 유년 시절은 나와 나의 아들의 유년 시절과 판이하게 다르다. 마을에서 처음 트랜지스터 라디오를 가졌던 아내의 할아버지 이야기를 하였다. 작은 사람들이 트랜지스터 안에서 살고 있다고 믿는 할아버지의 말에 반신반의하였던 어린 시절을 이야기한다.

지난 여름에 아프리카 선교 오리엔테이션에서 담당자가 한인 학생들에게 아프리카 화장실 시스템을 이야기하며 땅에 구멍을 파고 일을 보아야 한다고 하며, 아마 아프리카 여행 중 그 일이 가장 큰 도전일 것이라며 의미 있는 미소를 지었다. “정말이요?” 하면서 믿지 못하겠다는 표정을 짓는 학생들을 보면서 나는 웃음을 참아야 하였

다. 70년도에 한국에 나갔을 때 나 역시 한국의 변소 시설을 기억하고서이다. 한 세대 전만 하여도 한국에서 모두들 구멍에 일을 보아야 하였다.

6. 삼겹살에 소주

'등나무집'은 한국 토박이들을 통해서만 발견할 수 있는 식당이다. 외국 비즈니스맨들이 단골로 오는 곳이 아니다. 그래서 내가 더 좋아하는 곳이기도 하다. 고기 맛이 훌륭하기는 하나 되도록 뱃속에 약간의 여백을 남겨 둔다. 이 집의 얼큰한 '즉석 칼국수'로 식사를 마무리해야 하기 때문이다. 이 집 칼국수는 맵게 먹을수록 좋다.

이 식당은 늘 만원이다. 테이블끼리 바짝 붙어 있어 사람들과 등을 대고 앉게 된다. 처음 만난 사람들과도 인사를 몇 마디 나누고 소주잔을 비우는 게 이 집에서는 너무나 자연스럽게. 한국식 다정함, 친근감을 배운 곳이다. 고기를 직접 자르고 상추와 쌈장을 손님이 셀프 서비스 카운터에서 가져다 먹는다. 마치 친구들끼리 바비큐 해 먹는 기분이다. 테이블 사이를 돌아다니며 손님들의 시중을 드는 이 집 주인장 김진호 씨는 가끔 이탈리아 오페라를 들려 주기도 한다.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в институте лингвистики РГГУ кафедрой восточных языков.

Цель дисциплины— совершенствование и отработка навыков практического владения первым иностранным языком.

Задачи дисциплины—обучение таким умениям и навыкам, которые позволят овладеть первым иностранным языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: базовые правила построения письменного текста и устной речи на русском и первом иностранном языках; фонетику первого иностранного языка, фонологические процессы в нем, основные правила порождения текста на нем; лексику, грамматику и синтаксис первого иностранного языка, а также функционирующие стили в нем.

Уметь: применять свои знания в области первого иностранного языка для решения профессиональных задач переводчика; понимать неадаптированную корейскую речь на слух; самому правильно строить речь на первом иностранном языке.

Владеть: навыками перевода с русского языка на первый иностранный и с первого иностранного на русский язык; навыками восприятия живой речи на слух; навыками порождения речи на первом иностранном языке с учетом стиля и нормы.